



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Thirty-second Sunday in Ordinary Time Year B November 7, 2021

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Pastor

Rev. Joseph Thai Nguyen

Parochial Vicar

Mr. Adolfo Villalpando

Deacon

Mr. David Tao Phan

Deacon

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Deacon David Phan	Business Manager, Ext. 8701
Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext. 8700
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 8707
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator Ext. 8703
Hải Trần	Parish Secretary, Ext. 8702
Sr. ThuHuong Nguyen, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA- Tiếng Việt, Ext. 8704
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English (714) 852-2203
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 8706
Alejando Lozano	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 337-8768 en Español
Jimmy Nguyen	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (714) 729-3121 dmlvtntt@gmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:00 PM English, Confirmation Youth
6:00 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:00 AM—8:00 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Linh hồn tôi ơi, hãy ngợi khen Chúa!

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 7 tháng 11, 2021

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Chúng ta đang sống trong tháng 11, tháng đặc biệt cầu nguyện cho các Linh Hồn. Giáo Hội mời gọi toàn thể con cái hãy dùng tháng này để viếng nhà thờ, nghĩa trang hãy lần hạt mân côi để cầu cho các linh hồn. Thánh Maximilian Kôbê nói: Mỗi chuỗi mân côi là chúng ta cứu một linh hồn. Vậy xin quý ông bà anh chị em hãy siêng năng lần hạt mân côi để cầu cho ông bà cha mẹ, thân bằng quyến thuộc và bạn hữu để họ có thể mau lên hưởng hạnh phúc trên trời. Giáo Xứ chúng ta đã bắt đầu công trình xây cất như chúng ta thấy là Văn Phòng Giáo Xứ đã được phá tuần này và hy vọng 2 tuần nữa sẽ đổ móng cho Văn Phòng Giáo Xứ và toà nhà Đức Tin. Giáo Xứ vẫn cần sự hưởng ứng đóng góp tài chánh cho công trình xây cất. Nếu ai chưa đóng góp làm ân nhân, xin vui lòng hưởng ứng để chúng ta có thể xây tiếp Linh Đài Đức Mẹ. Nếu ai đóng góp làm ân nhân từ 3,000 dollars trở lên tên quý vị sẽ được khắc trên Đài Đức Mẹ khi xây xong. Một lần nữa Giáo Xứ La Vang xin tri ân toàn thể quý vị ân nhân.. Nguyên xin Chúa, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý vị!

Các bài đọc trong Chúa Nhật 32 Quanh Năm hôm nay mời gọi chúng ta hãy sống tinh thần dân thân phục vụ Thiên Chúa với tâm hồn khiêm hạ và không có kiêu căng. **Bài đọc thứ nhất** và Phúc Âm tuần này cho chúng ta thấy bà goá phụ nghèo đã hy sinh cả cuộc đời của họ để sống cho Thiên Chúa có nghĩa là sự hy sinh cao vợi mà Chúa Kitô đã hy sinh cuộc đời của Ngài cho người khác. Trong Bài Trích Sách Các Vua, chúng ta thấy người đàn bà goá phụ chỉ có chút đồ ăn cho bà và người con nhưng bà đã đón nhận Tiên Tri Elijah người của Thiên Chúa và đã chia sẻ đồ ăn với ông và đã nhận lại nhiều đồ ăn hằng ngày. **Trong Bài Phúc Âm** Chúa Giêsu đã so sánh những dấu chỉ bề ngoài của những người biệt phái với sự khiêm hạ hy sinh dâng hiến của người goá phụ và bà đã được đẹp lòng Thiên Chúa. Hai người đàn bà goá phụ trong bài thứ nhất và Phúc Âm đã cho tất cả những gì mình có để làm vinh danh Chúa. **Bài đọc thứ hai**, cho chúng ta thấy Chúa Giêsu là Vị Thượng Tế cao cả của Tân Ước đã hiến dâng mạng sống của Ngài cho Thiên Chúa một cách vô điều kiện để hy sinh chuộc tội chúng ta. Sự hy sinh đó vượt qua những sự hy sinh của hai người goá phụ nghèo.

Bài học cho chúng ta suy niệm tuần này là chúng ta cần phải tri ân những người goá phụ trong giáo xứ chúng ta. Chúng ta hãy chấp nhận điều kiện của Chúa và đừng bao giờ đoán xét người khác.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Giuse Nguyễn Văn Luân.
Chánh Xứ

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 31/10/2021: **\$14,410** Tổng số phong bì: **267**
Đóng góp qua mạng: **\$275** Số lần đóng góp: **12**
Food Sale: **\$1,700**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

KINH KÍNH THÁNH GIUSE



Kính chào Đáng Gìn Giữ Đáng Cứu Thế, Bạn trăm năm của Đức Trinh Nữ Maria. Chúa đã trao Con Một của Chúa cho Ngài; Mẹ Maria đã tin tưởng vào Ngài; Chúa Kitô đã lớn lên thành người cùng với Ngài. Lạy Thánh Giuse diễm phúc, xin cũng hãy tỏ ra Ngài là cha của chúng con và hướng dẫn chúng con đi trên đường đời. Xin ban cho chúng con ân sủng, lòng thương xót và lòng can đảm, và xin bảo vệ chúng con khỏi mọi sự dữ. Amen.

ƠN TOÀN XÁ THÁNG CÁC LINH HỒN

Tòa Ân Giải Tối Cao công bố sắc lệnh ngày 27/10/2021, về việc lãnh nhận ơn toàn xá trong tháng 11 năm 2021 chỉ cho các linh hồn. Vì một số quốc gia trên thế giới còn đang phải gánh chịu dịch bệnh Covid 19, nên sắc lệnh năm nay lập lại sắc lệnh năm trước:

1. Các tín hữu có thể viếng nghĩa trang bất cứ ngày nào trong tháng 11 sẽ được một ơn toàn xá.
2. Các tín hữu có thể viếng nhà thờ bất cứ ngày nào trong tháng 11, đọc 1 Kinh Lạy Cha và 1 Kinh Tin Kính, sẽ được một ơn toàn xá.
3. Những người lớn tuổi hoặc những ai đau yếu không thể ra khỏi nhà được cũng có thể lãnh ơn toàn xá, nếu hiệp nhất thiêng liêng với Giáo Hội, tránh xa tội lỗi, và thi hành ba điều kiện thông thường: xưng tội, rước lễ, và cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng.

QUỸ MỤC VỤ PSA 2021

Quý vị nào đã hứa đóng tiền cho Quỹ Mục Vụ của Giáo Phận, xin hoàn tất số tiền đã hứa trước ngày 30 tháng 11 năm 2021 để được hưởng lợi ích của việc khấu trừ thuế cho năm 2021. Xin chân thành cảm ơn lòng quảng đại cho sự đóng góp của quý vị.

THÁNH LỄ TẠ ƠN

Xin kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em đến tham dự **Thánh Lễ Tạ Ơn (ba ngôn ngữ) vào thứ Năm, ngày 25 tháng 11, 2021 lúc 9:00 giờ sáng**. Giáo Xứ xin chân thành cảm ơn ban thường vụ, quý đoàn thể ban ngành, quý ân nhân đã hy sinh đóng góp tài sức cho Giáo Xứ trong suốt năm qua được tràn đầy ơn Chúa và Đức Mẹ La Vang. Xin chúc mọi người Lễ Tạ Ơn tràn đầy niềm vui và hạnh phúc!

RAO HÔN PHỐI

Tam Do & Julie Tran
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 19 tháng 11, 2021

Tung Do & Mie Do
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 10 tháng 12, 2021

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN TRONG THÁNG 11 CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ

Ý Nguyên Chung: Những ai đau khổ vì mệt mỏi

Chúng ta cầu cho những người bị trầm cảm: chúng ta cầu xin cho những ai bị trầm cảm hoặc kiệt sức, đón nhận được sự nâng đỡ và ơn soi sáng, giúp họ lạc quan hơn trong cuộc sống.

Responsorial Psalm
Praise the Lord, my soul!

Pastor's Corner

Sunday, November 7, 2021

Dear Brothers and Sisters in Christ!

November is the month we offer our prayers and sacrifices especially for all the faithful departed. We need to pray for our loved ones, our ancestors, friends, and benefactors who have passed on. The deceased cannot do anything for themselves. As you see our old office building is being demolished, the new foundation will be in place soon. I also ask all of you to offer help toward completing our major parish projects such as a new building for our students and a new grand Marian shrine of Our Lady of La Vang. This is a time for us to contribute in whatever capacity we can in order to make our dreams for growth come true. May God, through the intercession of Our Lady of La Vang, bestow upon all of you grace, joy, and love!

Today's readings invite us to live our lives in total commitment to God with a humble and generous heart, free from pride and prejudice. The first reading and the Gospel today present poor widows who sacrificially gave their whole lives and means of livelihood to God, symbolizing the supreme sacrifice Jesus would offer by giving His life for others. In the reading from the First Book of Kings, a poor widow who had barely enough food for herself, and her son welcomed the prophet Elijah as a man of God, shared her food with him and received her reward in the form of a continuing daily supply of food. Today's Responsorial Psalm (Ps 146) is the first in the final group of "the Hallel psalms". In it, God is praised for his loving kindness toward the needy, including widows. In the Gospel, Jesus contrasted the external signs of honor sought by the scribes with the humble, sacrificial offering of a poor widow and declared that she had found true honor in God's eyes. The poor widows in both the first reading and the Gospel gave away all that they possessed for the glory of God. The second reading tells us how Jesus, as the High Priest of the New Testament, surrendered His life to God His Father totally and unconditionally as a sacrificial offering for our sins – a sacrifice far beyond the sacrifices made by the poor widows.

The message we must reflect on this week is that we need to be of service to others in devotion to God, not to gain recognition or status in our communities, but out of love and to honor our Lord, Jesus' sacrifices, and God's love through our own ways of life. We can also be mindful of the widows of our parish. Even in seemingly prosperous societies, widows (and widowers), adding to their deep grief, often suffer from economic loss, from the burdens of rearing a family alone, and from a strange isolation from friends, which often sets in soon after protestations of support at the funeral of their spouses. Let us learn to appreciate the sacrifices and needs of widows and widowers of our parish community.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen,

Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 10/31/2021: **\$14,410** Number of Envelopes: **267**
EFT: **\$275** Number of EFT: **12**
Food Sale: **\$1,700**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
El Señor siempre es fiel a su palabra.

Notas del Párroco

Domingo, Noviembre 7, 2021

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Noviembre es el mes en que ofrecemos nuestras oraciones y sacrificios especialmente por todos los fieles difuntos. Necesitamos orar por nuestros seres queridos, nuestros antepasados, amigos y benefactores que han fallecido. Los fallecidos no pueden hacer nada por sí mismos. Como todos pueden ver nuestras oficinas están siendo demolidas, pronto se instalarán los nuevos cimientos. También les pido a todos que ofrezcan ayuda para completar nuestros principales proyectos parroquiales, como un nuevo edificio para nuestros estudiantes y un nuevo gran santuario mariano de Nuestra Señora de La Vang. Este es un momento para que contribuyamos en todo lo que podamos para hacer realidad nuestros sueños de crecimiento. ¡Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, les conceda gracia, alegría y amor!

Las lecturas de hoy nos invitan a vivir nuestra vida en total compromiso con Dios con un corazón humilde y generoso, libre de orgullo y prejuicios. La primera lectura y el Evangelio de hoy presentan a viudas pobres que sacrificaron toda su vida y sus medios de subsistencia a Dios, simbolizando el sacrificio supremo que Jesús ofrecería al dar su vida por los demás. En la lectura del Primer Libro de los Reyes, una viuda pobre que apenas tenía suficiente comida para ella y su hijo recibieron al profeta Elías como un hombre de Dios, compartieron su comida con él y recibieron su recompensa en forma de un continuo diario. víveres. El Salmo responsorial de hoy (Sal 146) es el primero del grupo final de "los salmos Hallel". En él, se alaba a Dios por su bondad amorosa para con los necesitados, incluidas las viudas. En el Evangelio, Jesús contrastó los signos externos de honor que buscaban los escribas con la ofrenda humilde y sacrificada de una viuda pobre y declaró que había encontrado verdadero honor a los ojos de Dios. Las viudas pobres tanto en la primera lectura como en el Evangelio regalaron todo lo que poseían para la gloria de Dios. La segunda lectura nos cuenta cómo Jesús, como Sumo Sacerdote del Nuevo Testamento, entregó Su vida a Dios Su Padre total e incondicionalmente como una ofrenda de sacrificio por nuestros pecados, un sacrificio mucho más allá de los sacrificios hechos por las viudas pobres.

El mensaje sobre el que debemos reflexionar esta semana es que debemos estar al servicio de los demás en devoción a Dios, no para ganar reconocimiento o estatus en nuestras comunidades, sino por amor y para honrar a nuestro Señor, los sacrificios de Jesús y el amor de Dios. a través de nuestras propias formas de vida. También podemos estar atentos a las viudas de nuestra parroquia. Incluso en sociedades aparentemente prósperas, las viudas (y los viudos), sumándose a su profundo dolor, a menudo sufren pérdidas económicas, la carga de criar a una familia sola y un extraño aislamiento de los amigos, que a menudo se produce poco después de los ofrecimientos de apoyo. en el funeral de sus cónyuges. Aprendamos a apreciar los sacrificios y las necesidades de las viudas y viudos de nuestra comunidad parroquial.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen, Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 10/31/2021: **\$14,410**

Total Sobres Recibidos: **267**

12 Donaciones Electrónicas: **\$275**

Venta de Comida: **\$1,700**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

ST. JOSEPH PRAYER



Hail, Guardian of the Redeemer,
Spouse of the Blessed Virgin Mary.
To you God entrusted his only Son;
in you Mary placed her trust;
with you Christ became man.
Blessed Joseph, to us too,
show yourself a father
and guide us in the path of life.
Obtain for us grace, mercy and courage,
and defend us from every evil.
Amen.

SECOND COLLECTION

This weekend, we will have a second collection for National Needs. Please be generous for those who in needs. Thank you.

CONFIRMATION PROGRAM

Sunday November 21, 2021, we will have Advent Retreat for Parents and students for Confirmation Program at 1:45pm to 3:45, inside the Church. Thank you.

PSA YEAR END TAX BENEFIT

To qualify for tax benefit for the year 2021, all of your PSA payments have to be made by November 30, 2021. Please kindly finish your PSA pledge by the end of the year to receive your full tax benefit. Thank you!

NOTICIAS

ORACION A SAN JOSE



Salve, Guardián del Redentor,
Esposo de la Bendita Virgen María.
A ti Dios te confió a su único Hijo;
en ti María puso su confianza;
contigo Cristo se hizo hombre.
Bendito José, también para nosotros,
muéstrate padre
y guíanos por el camino de la vida.
Obtén para nosotros gracia, misericordia y valor,
y defiéndenos de todo mal.
Amén.

SEGUNDA COLECTA

Este fin de semana tendremos una Segunda Colecta para las Necesidades Nacionales. Por favor sea generoso con aquellos que lo necesitan. Gracias.

PROGRAMA DE CONFIRMACION

Domingo 21 de noviembre del 2021 Tendrán un Retiro de Adviento para padres y estudiantes de 1:45 pm a 3:45 pm, dentro de la Iglesia.

PSA Y REPORTE PARA SUS IMPUESTOS

Para calificar para beneficios tributarios para el Año 2021, todos sus pagos de PSA deben hacerse antes del 30 de Noviembre del 2021. Por favor, haga sus pagos de su Promesa de PSA para que a fin del año pueda recibir su beneficio fiscal completo. ¡Gracias y Dios los bendiga por su generosidad!

Nhu Cầu GÂY QUỸ Của Giáo Xứ ĐMLV Năm 2021

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ La Vang - Tòa Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ:

Tòa Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ: \$7.925.000

Linh Đài Đức Mẹ La Vang: \$1.200.000

Nhu Cầu: \$9.125.000

Hiện Có: \$7.840.000

Cần Thêm: \$1.285.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000 / 1 năm cho mỗi gia đình;

Thời gian gây quỹ: 01/01/2021 – 31/12/2022.

Khi đóng góp từ mức \$3.000 trở lên,

quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên

của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời

trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA):

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000

Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$97.000

PSA Rebate: \$30.000

Quý Cha mời gọi đóng góp \$400 / 1 năm cho mỗi gia đình.

Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sửa Chữa Ghế & Bàn Quỳ trong nhà thờ

C. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ: \$13,500/Tuần

Quý Cha mời gọi đóng góp Tiền Giỏ Chúa Nhật thêm \$2 mỗi tuần cho mỗi Gia Đình.

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:30 PM – 4:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2022, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2021 của 2 QUỸ A,C trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Quý Cha Xin chân thành cảm ơn.

Nguyện xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang luôn ban ơn lành đến cho toàn thể quý vị và gia quyến.

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm

***“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”
(Luca 12, 33-34)***

**Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ
và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

Nguyen Thi Thanh Nga	\$10,000
Tran Ngoc Cu	\$7,000
Hong Lien Nguyen	\$5,000
Do Duc Ky	\$5,000
Duong Kim Chung	\$3,000
Nai Van Nguyen	\$2,500
Trong Duong	\$2,500
Do Anh Thi	\$1,500
Tran Thi Le Hong	\$1,000
Rina Tin Pham	\$1,000
Hang T Dang	\$1,000
Thuy Truong Nguyen	\$300
Trang Pham	\$200
Dai Nguyen	\$200
Dung T Nguyen	\$200
Vu Duc Quan	\$100
Francis Nguyen	\$100
Lien Hoang	\$100

Nguyễn xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu và ban muôn ơn lành cho toàn thể quý vị và gia đình. Xin chân thành cảm ơn.

LA VANG TOUR, INC

(Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ xây đài Đức Mẹ La Vang và các Hội Dòng, v.v.)

Tour 1: ngày 27 tháng 11, Tĩnh tâm cùng Thánh Anphongso giữa mùa đại dịch lần 3 do Cha Micae Nguyễn Trường Luân thuyết giảng, \$50/ 1 người bao gồm ăn sáng và trưa.

Tại: 3452 Big Dalton Ave, Baldmin Park, CA 91706

Tour 3: ngày 5 tháng 12 Đại Lễ Bế Mạc Năm Thánh Giuse tại Đan Viện Xito (Cha Sĩ Hạnh), \$40/ 1 người bao gồm ăn sáng.

Tour 4: ngày 18, 19 tháng 12 Tĩnh tâm và Hành hương - Trung tâm Vườn Hồng, Đan Viện Xitô Thánh Mẫu Thiên Phước Monterey CA, Tham quan Nhà Thờ Nữ Vương Hòa Bình, Cha giảng phòng tĩnh tâm Phêrô Trần Đình Thảo, \$300/ 1 người (tiền xe, phòng ngủ và ăn uống cho 2 ngày).

Địa điểm đi và về:

- Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang
(288 S Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704)
- Trung tâm Công Giáo Việt Nam
(1538 Century Blvd, Santa Ana, CA 92703)

Mọi chi tiết xin liên lạc:

Hải Vũ (714) 422 5278 Kim Loan (714) 422 5269
Tiffany (714) 234 1745 Hà Vương (714) 791 4661

La Vang Tour INC trân trọng kính mời



HARBOR
HEALTHY LIVING PHARMACY

FREE HOME DELIVERY

GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

**TOBIA
CASKET
&
FUNERAL**
714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)
www.tobiacasket.com

**ASIAN
PRINTING**

714-891-0898

(Ms. Hoa Lynn)

asianprinting@gmail.com

EZ DENTAL CENTER

CINDY H. HUYNH, DDS

Nha Khoa Gia Đình & Thẩm Mỹ
UCLA Graduate

SPECIAL: \$40 Exam/Cleaning

(714) 554-4222

306 North Euclid Street
Santa Ana, CA 92703

MON - SUN: Nhận Medical,

Insurance, Cash **9AM - 7PM**

Aceptar Medical, Aseguranza, Cash

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

*Please contact the parish
office for your
advertisement.*



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION



Billy Tran
Insurance Agent
Licence #: 0100527
tran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)